



## Éditorial

L'arrivée soudaine de la COVID 19 en Nouvelle-Calédonie a entraîné, le 6 septembre dernier, la mise en place, par les autorités, d'un confinement strict avec couvre-feu qui a duré près de 6 semaines. Le confinement adapté, qui a suivi, ne permettait cependant pas de se réunir à plus de 15 personnes. Dans ces conditions, la conférence sur la langue française au Vanuatu du Docteur Arnaud DUPRET n'a pu se concrétiser tout comme le concours de contes de Noël, ainsi que la finalisation des 10 Mots 2021, et ce d'autant que les fins de semaines étaient régies par un confinement strict avec l'impossibilité de se déplacer.

Il nous faut maintenant préparer la rentrée 2022 avec l'organisation de la semaine de la langue française et de la francophonie qui se déroulera du 12 au 22 mars qui sont les dates officielles du ministère de la Culture. Dans ce numéro, nous consacrons une page au détail des principales manifestations qui se dérouleront en souhaitant que la crise sanitaire ne vienne pas, pour la troisième année consécutive, perturber son organisation. Nous rappelons que nous avons dû décaler de plusieurs mois certains événements du mois de mars dernier dont la Dictée du Pacifique qui a eu lieu le 3 juillet dernier. Heureusement le succès fut au rendez-vous.

L'artiste, Atonio LAGIKULA, qui est prévu pour animer notre semaine de la langue française du mois de mars prochain est celui qui était annoncé cette année et qui avait été empêché de venir de Wallis en raison du coronavirus. Souhaitons que mars 2022 nous permette de passer des moments ludiques en sa compagnie.

Le 20 mars 2022 devrait être inaugurée la Maison de la Francophonie dans l'enceinte du Château de Villers-Cotterêts qui a été complètement rénové à cet effet dans le cadre des travaux du quinquennat du Président de la République.

JOYEUX NOËL À TOUTES ET À TOUS

ET MEILLEURS VŒUX POUR 2022 !

Le Président, Daniel Miroux

## SOMMAIRE

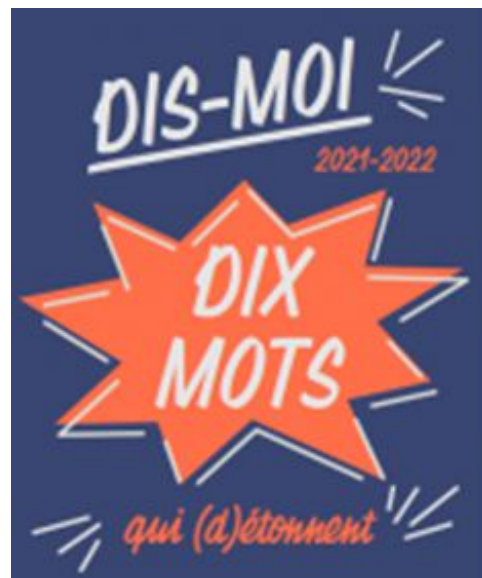
|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Éditorial par Daniel Miroux        | P 1 |
| L'écriture inclusive               | P 2 |
| Le français vient du latin         | P 3 |
| Le livre en français dans le monde | P 3 |
| Dis-moi dix mots                   | P 4 |
| Le programme de la semaine         | P 5 |
| Le sommet de Djerba                | P 6 |
| Le passe sanitaire                 | P 6 |
| Les rendez-vous du trimestre       | P 6 |

**NON**

à "webinaire"

**OUI**

à "cyberconférence"



L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée, rendez-vous sur le site : [www.nouvelleorthographe.info](http://www.nouvelleorthographe.info)

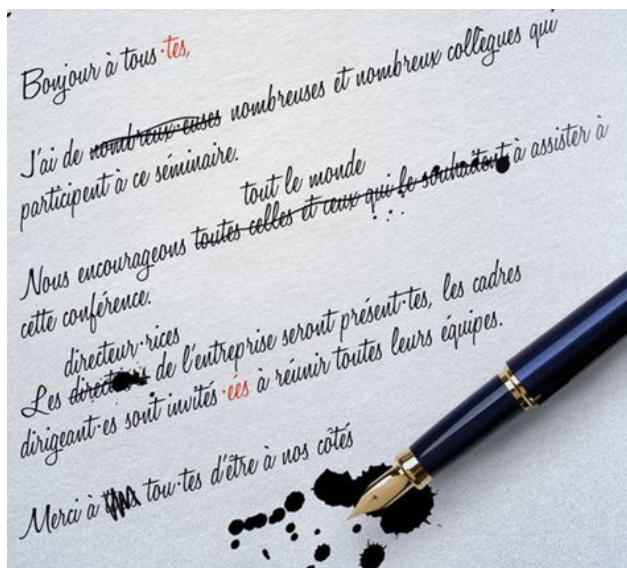
**Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association :** Daniel MIROUX — **Secrétaire général** Alain LARDILLIER — **Webmestre :** Ghislaine RIVATON — **Comité de rédaction :** Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Jean-Jacques MAHUTEAU, Ghislaine RIVATON, Alain LARDILLIER — **Siège de l'association :** 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — **Tél** 687 92 98 43 — 687 81 02 07 **Courriel :** [alliance.champlain@offratel.nc](mailto:alliance.champlain@offratel.nc) - [champlain@offratel.nc](mailto:champlain@offratel.nc)

**Édité par nos soins — Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822**

**Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, avec les frais d'envoi :** Nouvelle-Calédonie : 4 500 F.- Métropole : 5 180 F / 43,40 € - **Abonnement au bulletin seul :** Nouvelle-Calédonie : 1 740 F — Métropole : 2 420 F / 20,30 € - Étranger : nous consulter.

**Tout savoir sur nos actions : [www.alliance-champlain.asso.nc](http://www.alliance-champlain.asso.nc)**

## L'ÉCRITURE INCLUSIVE ou ÉCRITURE ÉPICÈNE



Les quatre règles de base de l'écriture épïcène sont :

1/ **la disparition de l'appellation "Mademoiselle"**. Cela peut se comprendre dans la mesure où on ne dit plus depuis des lustres "Mondamoiseau" qui était le pendant masculin. Le terme **Madame** s'adressant également aux femmes célibataires, rappelle qu'au 17e, 18e et 19e siècles, il désignait une femme de haut rang. Ex : Madame de Montespan, Madame du Barry, Madame Mère (sous Napoléon) .

2/ **la féminisation et la masculinisation des désignations de personnes**. : c'est ce que l'Alliance Champlain prône depuis près de 20 ans. On parle désormais d'une juge, d'une docteure ou doctoresse, comme d'une écrivaine ou autrice, d'une députée, d'une sénatrice.

3/ **l'adoption de l'ordre féminin puis masculin en cas d'énumération**. C'est logique. On écrit Madame, Monsieur et non l'inverse. On doit parler des chanteuses et des chanteurs. On peut aussi privilégier les singuliers collectifs : parler de la police plutôt que des policières et des policiers. On peut aussi employer les formes plurielles : les médecins, les députés.

4/ **le recours au tiret ou au point médian pour les formes contractées** : c'est la règle la plus contestée car elle alourdit considérablement la lecture. Les tenants de cette écriture disent qu'il s'agit de produire des formes visiblement mixtes en insérant à l'intérieur des mots des tirets ou des points. C'est le cas lorsqu'on a affaire à des mots donc les variantes féminine et masculine ne se distinguent que très légèrement sur le plan phonique voire uniquement sur le plan orthographique. *Exemple : Les candidat-e-s doivent contacter leurs professeur-e-s.* Les mouvements féministes s'arquent sur cette écriture qui, objectivement, pose un grave problème d'écriture déformante de la langue française.

« Ces formes avec des points ou des points médians sont très visibles, très controversées. Sinon, les gens sont beaucoup plus ouverts par rapport à des doublets et d'autres formes, par exemple les électrices et les électeurs, l'électorat, les personnes qui votent », relève Daniel Elmiger, professeur de linguistique à l'université de Genève.

**Nombre d'études ont fait apparaître les incohérences de l'écriture inclusive**, l'irrégularité de son application, le développement des aberrations linguistiques qu'elle impose comme cette affiche diffusée dans la ville de Montreuil portant les mentions «marché paysan.ne», «produits fermier.e.s»).

Pour Alain BORER, auteur du livre "Speak white", (lire le précédent bulletin) il faut davantage parler de code exclusif que d'écriture inclusive.

## Les 10 MOTS 2022

## « Dis-moi dix mots qui (d) étonnent ! »

décalé, divulguer, ébaubi, époustoufflant, farcer, kai,  
médusé, pince-moi, saperlipopette, tintamarre.

**Devinette : Le français vient du latin, mais d'où vient le latin ?**

**Réponse** : Le latin vient d'une langue bien plus ancienne qui a aussi donné naissance à l'allemand, au russe, à l'albanais, au sanskrit, à l'arménien ou encore... au breton ! Fascinant.

Seuls les polyglottes et les linguistes le savent, mais le mot français "mère" ressemble non seulement au latin *mater*, mais aussi au grec *meter* ; au sanskrit *matar-* ; au persan *mâdar* ; au gaulois *matir* ; au vieil irlandais *mathir* ; à l'anglais *mother* ; à l'allemand *mutter* ; au suédois *moder* ; au lituanien *motė* et au russe *mat'* Toutes ces "langues filles" viennent d'une même "langue mère" : l'indo-européen.

Cette "langue mère" était au départ unie et pratiquée par un peuple établi entre les mers Noire, Caspienne et Baltique. C'est au fil des millénaires qu'elle a commencé à se différencier à mesure que les populations d'origine se sont dispersées au sein des continents européen et asiatique...

C'est pourquoi la connaissance, même imparfaite, de l'indo-européen est essentielle, notamment pour nous, francophones. Elle démontre que notre horizon spirituel remonte bien au-delà de l'Antiquité grecque et latine, que nous prenons souvent pour borne de notre plus lointain passé.

Fin de citation. Michel Feltin-Palas de l'Express



Du 23 au 24 septembre, se sont déroulés à Tunis, les États généraux du livre en langue française. Ces États généraux représentaient le coup d'envoi d'une série d'événements organisés en amont du Sommet de La Francophonie à Djerba, qui s'est déroulé les 20 et 21 novembre.

L'avenir du livre francophone sera africain. En 2050, 90% des Francophones de moins de 30 ans seront Africains. Or les livres en français sont rares en Afrique. Actuellement, ils proviennent à 85% de France. Le réseau de distribution du livre est défaillant et lorsqu'il est disponible, il est hors de prix. Payer 30 euros pour un livre n'est pas accessible pour les lecteurs africains. L'accessibilité à la littérature francophone devra donc passer par un plus grand nombre d'éditeurs locaux.

L'impression à la demande serait aussi une solution. Elle fait partie des nombreuses avenues présentées pour remédier aux problèmes de transport et de stockage. Cette approche a l'avantage de se servir de la technologie numérique, tout en continuant de faire circuler le livre papier. Les représentants de *Gutenberg et Co*, un imprimeur de Nevers, ont présenté une nouvelle machine d'impression à la demande conçue pour être installée directement chez le libraire. Un livre peut être imprimé en quelques minutes, dans le format conçu par l'éditeur. Le papier est 100% recyclé et recyclable et la technologie au jet d'encre est préférée au laser car consommant 70% de moins d'énergie. La machine peut imprimer des livres de 30 à 800 pages dans des formats différents. Pour le moment le noir est privilégié mais la couleur n'est pas exclue.

# DIS-MOI DIX MOTS *qui (d)étonnent*

Les médiathèques de Nouvelle-Calédonie, tout comme le monde éducatif, attendent, chaque année, avec toujours autant d'intérêt la nouvelle édition des 10 Mots. Sur le site de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, on peut lire que l'opération de sensibilisation « *Dis-moi dix mots* » invite chacun à jouer sous une forme littéraire et/ou artistique, autour de dix mots choisis par différents partenaires francophones : la France, la Belgique, le Québec, la Suisse et l'Organisation internationale de la Francophonie (qui représente 88 États et gouvernements).

La capacité des mots à créer de l'étonnement, voire à nous méduser - par leur sonorité, leur orthographe, leur caractère saugrenu ou mystérieux - est ici mise en valeur. On s'amuse à les prononcer, on s'essaie à les écrire, on est curieux de connaître ou d'approfondir leur sens, leur étymologie : joue à plein ici, le plaisir de la découverte.

Il y a aussi parmi ces mots ceux dont la signification illustre les manifestations physiques ou psychologiques de l'étonnement, que celui-ci soit joyeux ou inquiet, qu'il éclaire ou désoriente. Bonne ou mauvaise, la surprise marque nos vies de mille manières.

Enfin, que l'on étonne ou que l'on détonne en société, on exprime une émotion ou une volonté singulière, on marque une différence parfois ignorante des convenances. Place à l'individualité, mais non à l'individualisme car la langue vit dans le partage.

Les Dix mots sont proposés, comme autant d'invitations au voyage, à la réflexion, au plaisir, et bien sûr à la poésie :

**décalé, divulgâcher, ébaubi, époustouflant, farcer, kaï, médusé,  
pince-moi, saperlipopette, tintamarre.**

Tout un chacun est invité à s'emparer des dix mots proposés et à organiser des événements autour de la langue française : ateliers d'écriture ou de calligraphie, dictées, concours de poésie, rencontres littéraires, spectacles, tournois de slams, expositions photo, matches d'improvisation ou d'éloquence.

**Laissez-vous surprendre par la langue française,**

## UN NOUVEAU MOT: STROUMPFAGE

Le « *smurfing* », « *technique de blanchiment d'argent qui consiste à faire effectuer, par de nombreuses personnes recrutées à cet effet, des dépôts bancaires inférieurs au seuil de l'obligation déclarative légale* ». Les éminences grises et bénévoles qui siègent au sein de la Commission de terminologie, proposent « *blanchiment fractionné* »,

ou mieux, dans le « *langage professionnel* », le néologisme « *schtroumpfage* ».

# **SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE**

**DU SAMEDI 12 MARS AU MARDI 22 MARS 2022**

Samedi 12 mars à 13h30 à la Mairie de Nouméa  
***La Dictée du Pacifique***

Mardi 15 mars à 18h à la Bibliothèque Bernheim  
***Soirée Francophonie avec l'invité d'honneur, Atonio LAGIKULA***

Jeudi 17 mars à 18h à la Maison Célières  
**Aspects de l'usage du français au Vanouatou**  
à travers les missions humanitaires dans l'archipel  
par le Docteur Arnaud DUPRET

Dimanche 20 mars à 11h à Dumbéa  
***Pique-nique au parc Fayard à DUMBÉA***  
***Célébration de la journée internationale de la langue française***

**EXPOSITIONS SUR LES 10 MOTS 2022**  
**"dis-moi dix mots qui (d') étonnent"**  
avec la participation d'Atonio LAGIKULA

dans les médiathèques

à Nouméa (Bernheim, Rivière Salée et Kaméré)  
à Dumbéa, Le Mont-Dore et Païta  
à Koumac, Poindimié, et Thio,

PASS SANITAIRE

OU

PASSE SANITAIRE

Djerbä  
XVIII<sup>e</sup> SOMMET  
DE LA FRANCOPHONIE 2021

“La connectivité vecteur de solidarité dans l’espace francophone” devait être le thème central de ce sommet francophone reporté une première fois en 2020 pour cause de pandémie et qui est déplacé à nouveau pour l’année prochaine en raison officiellement de la situation sanitaire préoccupante qui prévaut en Tunisie.

Il se dit officieusement que l’évolution autoritaire du régime tunisien ne serait pas étrangère à cette décision de report. En l’absence de sommet, la Secrétaire générale de l’Organisation Internationale de la Francophonie, Louise Mushikiwabo, élue en 2018 au sommet d’Erevan en Arménie, conserve toutes ses fonctions.

“

## À NE PAS MANQUER !

**CONFÉRENCE DU DOCTEUR ARNAUD DUPRET****à la maison Célières au Faubourg Blanchot****Le jeudi 17 mars à 18h**

**“Aspects de l’usage du français au Vanouatou  
à travers les missions humanitaires  
dans l’archipel.”**

## RENDEZ-VOUS DU 1er TRIMESTRE 2022

### Réunions

**les mardis 9 février et 10 mars 2022****à la Maison des Associations****ancienne école Marguerite le François, à 17h30****rue Gustave Flaubert, Quartier de l’Orphelinat, Nouméa****Programme de La semaine de la francophonie du 12 au 22 mars, voir page 5**

*Pensez à découvrir et à faire visiter notre site : [alliance-champlain.asso.nc](http://alliance-champlain.asso.nc)*







